

Ду Тинлань захлебнулся слезами:

— Тот человек сказал, что у него нет достойного имени, даже если бы он пришел просить моей руки, матушка и отец не позволили бы. Поэтому нужно было дожидаться, пока он отправится в столицу, чтобы сдать экзамен, а как только у него появится достойное имя, все станет просто. Позже отца рекомендовали в имперскую академию высшего обучения в качестве врача. Всей семье пришлось переехать обратно в Чанъань, и перед отъездом я беспокоилась, что у него не хватит денег на экзамен, поэтому отдала ему все свои личные сбережения, а он подарил мне золотую заколку, которая передавалась в его семье. Он пообещал мне, что женится на мне, и когда в следующем году приедет в Чанъань сдавать экзамен, то обязательно придет к нам и попросит моей руки.

Сказав это, Ду Тинлань сделала паузу, как будто внезапно что-то вспомнила, и рассказание в ее глазах стало еще больше.

— Приехав в Чанъань, мы тайно связывались. Через три месяца после того, как наша семья приехала в Чанъань, он тоже заранее отправился из Янчжоу. Он жил в деревне на юге города. Я боялась, что у него кончились деньги, и поручила кому-нибудь прислать ему еще немного денег. Поначалу мы довольно часто переписывались, но, узнавая друг друга все ближе, постепенно он присылал мне все меньше и меньше писем.

— Не так давно он еще был лучшим среди своих сверстников в академии. Я отправилась на его поиски, ориентируясь на адрес, указанный в письмах. Неожиданно оказалось, что он уже уехал, и на обратном пути в город я встретила его, выпивающего в винной лавке с друзьями, но, судя по его внешнему виду, он выглядел очень счастливым. Люди вокруг него были роскошно одеты, и, если подумать, они, вероятно, дети богачей. Я слышала, что его величество и несколько министров хвастались его поэзией. Теперь у него заслуженное имя, и друзья вокруг него уже не те бедные и скромные ученые, что были в прежние времена.

— В моем сердце все еще теплилась надежда. В последнее время он был занят экзаменом, и, возможно, у него не было времени отправить мне письмо. Поэтому я приказала кучеру остановить карету и приподняла занавеску, чтобы посмотреть на него. Однако он притворился, что не знает меня, а его друзья, увидев, что я смотрю на него, рассмеялись: «Эта дама уже давно смотрит на вас. Может быть, она восхищается вами?» Я была потрясена и пристыжена. Я тут же опустила занавеску и приказал кучеру поспешить дальше. Лишь бы услышать, как этот человек усмехается: «Откуда взялся такой обычный цветок».

П.п.: 浮花浪蕊 (fú huā làng ruǐ) - Относится к обычным цветам и растениям. Метафора легкомысленного человека.

Тэн Юйи был в ярости и внезапно встал:

— Как смеет это вонючее отродье!..

Госпожа Ду кипела от злости. Ее дочь всегда была умной и самостоятельной, но она не

ожидала, что та по уши влюбится в юношу, что забудет о гордости, и ненавидела, что здоровье ее дочери еще не полностью восстановилось. Она хотела отругать ее, но не могла этого сделать. Она могла только крепко сжимать грудь, чтобы сдерживать злость.

П.п.: 气逆千窍 (qìde qīqiào shēngyān) - досл. от злости из всех отверстий повалил дым, обр. выйти из себя, метать громы и молнии, кипеть от злости.

Боясь, что мать рассердится, Ду Тинлань заплакала и обхватила ее руками.

Госпожа Ду, скрипя зубами, спросила:

— Что случилось потом? Это тот отпрыск, который вчера попросил тебя пойти в бамбуковый лес?

Ду Тинлань вытерла слезы и сказала севшим голосом:

— Тогда я была расстроена, но после возвращения все обдумала. Эти личные сбережения - сущий пустяк, и я поступила так, будто выбросила их в унитаз, но если я не верну те сентиментальные слова в письмах, то рано или поздно возникнут проблемы. Некоторое время назад я не могла спокойно спать по ночам из-за этого вопроса. Когда я спросила, не собирается ли он поспешить на банкет Цзиньши в праздник середины осени, случилось так, что матушка тоже собиралась в женский монастырь Цзинфу, чтобы вознести благовония, и я отправилась туда вместе с матушкой. Пока матушка была в театре Сиюань и смотрела спектакли, я попросила служанку Хун переодеться в варвара и остановить его перед павильоном Лунного фонаря. На этот раз он с радостью согласился и попросил встретиться со мной в бамбуковой роще рядом с павильоном Лунного фонаря.

П.п.: Цзиньши (进士 jìnshì), высшая степень в системе государственных конфуцианских экзаменов кэцзюй. Термин введен во времена династии Суй в 605 г. и долгое время обозначал кандидатов, успешно сдавших дворцовые экзамены. Со времени династии Юань (1280-1368) была выстроена единая трехступенчатая система экзаменов, в которой термином цзиньши обозначались выдержавшие испытания на высшую степень. В эпоху Цин (1644-1912) этой степени удостоивались примерно 100 человек раз в три года.

Тэн Юйи пришла в ярость, услышав это. В прошлой жизни двоюродную сестру и служанку Хун кто-то задушил до смерти. Тогда, когда они были на месте происшествия, говорили, что возле трупа сестры остались следы от мужских коротких сапог. Оказалось, что это действительно был человек, который попросил ее прийти в бамбуковую рощу той ночью.

Она знала, что экзамены на государственную службу при императорском дворе сдать очень сложно и лишь немногие люди окончили среднюю школу в таком юном возрасте. В своей прошлой жизни она помнила, что был один очень известный одаренный ученый, который, заняв первое место на экзамене по гражданской службе, снова успешно прошел отборочный тест в Министерстве назначений. Вскоре он был переведен в Юшитай и стал самым молодым чиновником. Позже его оценил Чжэн Пуше, и он женился на его единственной дочери.

П.п.: Цензорат империи Тан или Юштай (кит. упр. 御史台, пиньинь yùshǐtái, палл. юйштай, дословно Терраса державных наблюдений) — орган надзора в Китае во время династии Тан, осуществлявший надзор за чиновничеством и судопроизводством, подчинялась императору. Юйштай существовал с Ханьских времен, а должность цензора-юши существовала и до того. В европейской традиции этот орган стали именовать «цензорат» по аналогии с древнеримскими цензорами.

Она помнила, что, когда приглашение на свадьбу доставили в особняк Тэн, прошло всего полгода с тех пор, как двоюродная сестра была кем-то до смерти задушена. Поскольку замуж выдавали дочь крупной аристократической семьи, в день свадьбы улицы и переулки были переполнены простым людом, пришедшим посмотреть и насладиться шумной сценой.

Хотя Тэн Юйи не присутствовала на свадьбе, в тот день она проходила мимо особняка Чжэн. Она увидела жениха, сопровождавшего невесту. Он выглядел привлекательно и действительно был выдающимся человеком.

Подумав об этом, лицо Тэн Юйи потемнело. Когда она снова заговорила, в ее тоне послышался холод:

— Сестра, этого человека зовут Лу Чжаоань?!

<http://tl.rulate.ru/book/103156/4091528>